



★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

TẬP SÁCH THÔNG TIN CỬ TRI

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

BIÊN SOẠN BỞI: PATRICE Y. LATTIMORE, THƯ KÝ THÀNH PHỐ

★ **TỔNG TUYỂN CỬ ĐỊA PHƯƠNG** ★
THỨ BA, NGÀY 3 THÁNG 11 NĂM 2026

VIETNAMESE

Muốn Biết Thông Tin Bầu Cử, xin gọi số 1-888-873-1000

Thành Phố Los Angeles cung cấp thông tin cử tri bằng
tiếng Anh cũng như những ngôn ngữ sau đây:

Այս բրոշյուրի հայերեն օրինակն ստանալու համար
զանգահարեք 1-888-873-1000 հեռախոսահամարով:

要索取本手册的中文版・
請致電 1-888-873-1000

برای تهیه‌ی نسخه‌ای از این جزوه به زبان فارسی، با شماره تلفن
1-888-873-1000 تماس بگیرید

हिन्दी में इस पैम्फलेट की प्रति प्राप्त करने के लिए,
1-888-873-1000 पर फोन करें

このパンフレットの日本語版をご希望の方は、
1-888-873-1000までお電話ください。

ដើម្បីទទួលបានឯកសារចម្លងមួយច្បាប់ពីកូនសៀវភៅនេះជាភាសាខ្មែរ
សូមហៅទូរស័ព្ទលេខ 1-888-873-1000

이 팸플릿을 한국어로 원하시면 다음 전화번호로
연락하십시오. 1-888-873-1000

Для получения копии данной брошюры на русском
языке позвоните по номеру 1-888-873-1000.

Para obtener una copia de este folleto en español,
llame al 1-888-873-1000

Para makakuha ng kopya ng pamphlet na ito sa Tagalog,
tumawag sa 1-888-873-1000

เพื่อขอสำเนาจุลสารนี้ในภาษาไทย โปรดโทรศัพท์ติดต่อที่หมายเลข
1-888-873-1000

Muốn có một tập sách này bằng tiếng Việt, hãy gọi số
1-888-873-1000

Mục Lục

	Trang
Sơ Lược về Lá Phiếu	3
Dự Luật Trưng Cầu, Biện Luận và Nội Dung Tu Chính Hiến Chương SC	4

THÔNG TIN CỬ TRI

Văn Phòng Đăng Ký-Quản Lý Dữ Liệu/Thư Ký Quận Hạt Los Angeles là cơ quan quản lý Các Cuộc Bầu Cử Địa Phương của Thành Phố Los Angeles.

Tập sách này chỉ bao gồm thông tin về các dự luật trưng cầu của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles (LAUSD) đối với cuộc Tổng Tuyển Cử Địa Phương vào ngày 3 tháng 11 năm 2026.

Để biết thông tin liên quan đến cuộc Bầu Cử, chẳng hạn như các Trung Tâm Bỏ Phiếu, xin hãy liên hệ với Quận Hạt LA theo số (800) 815-2666 hoặc truy cập vào trang web của họ theo địa chỉ www.lavote.gov.

Trang kế tiếp trình bày phiên bản đơn giản của dự luật trưng cầu của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles (LAUSD). Toàn bộ nội dung của dự luật này, cùng với các thông tin khác, sẽ được in sau phần Sơ Lược về Lá Phiếu (xem Trang Mục Lục).

TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG SC CỦA THÀNH PHỐ LOS ANGELES

TIÊU ĐỀ:

QUY ĐỊNH VỀ TÀI CHÍNH CHIẾN DỊCH TRANH CỬ LIÊN QUAN ĐẾN BẦU CỬ HỘI ĐỒNG GIÁO DỤC.

VẤN ĐỀ:

Có nên sửa đổi Hiến Chương Thành Phố Los Angeles để làm rõ các quy định về tài chính chiến dịch tranh cử áp dụng cho bầu cử Hội Đồng Giáo Dục, đồng thời cho phép các thay đổi đối với các quy định này bởi sắc lệnh hay không?

HOÀN CẢNH:

Hiến Chương có các quy định về tài chính chiến dịch tranh cử dành cho các ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục. Hiến Chương cũng có các quy định về tài chính chiến dịch tranh cử dành cho các ứng cử viên cho chức vụ Thị Trưởng. Hai bộ quy định này rất giống nhau, nhưng lại nằm ở các phần khác nhau của Hiến Chương.

ĐỀ XUẤT:

Dự luật này sẽ loại bỏ ngôn từ lặp lại và áp dụng các quy định về tài chính chiến dịch tranh cử giống nhau cho các ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục như đối với các ứng cử viên cho chức vụ Thị Trưởng, với một số ngoại lệ nhất định. Dự luật này cũng cho phép Hội Đồng Thành Phố thông qua các thay đổi bổ sung bởi sắc lệnh.

LÁ PHIẾU CÓ NGHĨA LÀ:

Quý vị muốn loại bỏ những ngôn từ lặp lại trong Hiến Chương, làm rõ các quy định về tài chính chiến dịch tranh cử cho các ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục, và cho phép Hội Đồng Thành Phố thông qua các thay đổi bổ sung bởi sắc lệnh.

LÁ PHIẾU KHÔNG NGHĨA LÀ:

Quý vị không muốn loại bỏ những ngôn từ lặp lại trong Hiến Chương, làm rõ các quy định về tài chính chiến dịch tranh cử cho các ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục, hoặc cho phép Hội Đồng Thành Phố thông qua các thay đổi bổ sung bởi sắc lệnh.

TOÀN BỘ BẢN VĂN CỦA DỰ LUẬT NÀY BẮT ĐẦU Ở TRANG 7.

Có nên sửa đổi Hiến chương Thành phố Los Angeles để làm rõ các quy định về tài chính tranh cử áp dụng cho cuộc bầu cử Hội đồng Giáo dục, đồng thời cho phép sửa đổi các quy định này bằng sắc lệnh hay không?

TÓM TẮT KHÁCH QUAN
BỞI SHARON M. TSO, TRƯỞNG BỘ PHẬN PHÂN TÍCH LẬP PHÁP

Mục 803 của Hiến Chương Thành Phố thiết lập các quy định về tài chính tranh cử mà các ứng cử viên ứng cử vào Hội Đồng Giáo Dục của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles phải tuân thủ trong suốt quá trình bầu cử. Các Mục 470 và 471 của Hiến Chương Thành Phố và Điều 9.7 của Bộ Luật Thành Phố Los Angeles thiết lập các quy định về tài chính tranh cử mà các ứng cử viên ứng cử vào chức vụ Thị Trưởng phải tuân thủ trong suốt quá trình bầu cử. Những quy định này bổ sung cho Đạo Luật Cải Cách Chính Trị California năm 1974. Các quy định về tài chính tranh cử đối với các ứng cử viên ứng cử vào Hội Đồng Giáo Dục và Thị Trưởng là tương tự nhau, nhưng được quy định trong các phần khác nhau của Hiến Chương Thành Phố cũng như Bộ Luật Thành Phố Los Angeles.

Dự luật này sẽ làm rõ các quy định về tài chính tranh cử đối với các ứng cử viên ứng cử vào Hội Đồng Giáo Dục bằng cách sửa đổi Hiến Chương Thành Phố nhằm loại bỏ những ngôn từ trùng lặp trong Mục 803 của Hiến Chương và yêu cầu các ứng cử viên ứng cử vào Hội Đồng Giáo Dục phải tuân thủ các quy định về tài chính tranh cử dành cho các ứng cử viên ứng cử vào chức vụ Thị Trưởng như đã được quy định trong Mục 470 và 471 của Hiến Chương Thành Phố và Điều 9.7 của Bộ Luật Thành Phố Los Angeles. Dự luật này sẽ áp dụng các quy định tương tự đối với các ứng cử viên ứng cử vào chức vụ Thị Trưởng cho các ứng cử viên ứng cử vào Hội Đồng Giáo Dục, ngoại trừ các quy định đó chỉ áp dụng cho các ứng cử viên cho các chức vụ dân cử của Thành Phố, chẳng hạn như Chức Vụ Thị Trưởng, và các hạn chế về đóng góp từ các nhà thầu và người vận động hành lang của Thành Phố.

Nếu tu chính này được thông qua, các quy định về tranh cử hiện hành dành cho cả ứng cử viên ứng cử vào Hội Đồng Giáo Dục và ứng cử viên cho chức vụ Thị Trưởng sẽ như sau:

- Các ứng cử viên và người tài trợ cho họ sẽ bị hạn chế mức đóng góp vốn có thể được điều chỉnh định kỳ ở mức cơ sở là \$1,000 đối với bất kỳ chức vụ nào, và không hạn chế đối với việc các ứng cử viên đóng góp tiền cá nhân cho chiến dịch tranh cử của chính họ;
- Các yêu cầu về quản lý ngân khố và trách nhiệm tài chính, chẳng hạn như đào tạo, thời hạn nộp hồ sơ, công khai thông tin, giám sát tài khoản chiến dịch tranh cử, và quỹ tiền mặt nhỏ;
- Giới hạn thời gian đối với các khoản đóng góp và chi tiêu, bao gồm khung thời gian gây quỹ và các mục đích sử dụng hợp lệ đối với khoản ngân quỹ nhận được trong các khung thời gian đó; và
- Quyền hạn kiểm toán và điều tra của Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố, bao gồm các điều khoản thực thi hình sự và dân sự.

Dự luật này sẽ cho phép thiết lập thêm các hạn chế hoặc ngoại lệ bằng sắc lệnh.

Dự luật này sẽ có hiệu lực nếu được đa số cử tri phê chuẩn.

BÁO CÁO TÁC ĐỘNG TÀI CHÍNH
BỞI MATTHEW W. SZABO, VIÊN CHỨC HÀNH CHÍNH THÀNH PHỐ

Dự luật này sửa đổi các quy định hiện hành về tài chính tranh cử dành cho các ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles (LAUSD) bằng cách áp dụng các quy định tương tự cho các ứng cử viên tranh cử vào hội đồng trường mà các ứng cử viên tranh cử vào chức vụ thị trưởng Thành Phố Los Angeles phải tuân theo. Các ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục LAUSD sẽ không phải tuân thủ một số điều khoản nhất định liên quan đến đóng góp và gây quỹ (Mục 470(c)(11) và 470(c)(12)), các điều khoản liên quan đến quỹ đối ứng công (Mục 471), và các điều khoản khác được miễn trừ theo sắc lệnh. Dự luật này dự kiến sẽ không gây ảnh hưởng về mặt tài chính đối với Thành Phố.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG SC

HÃY BẦU CỬ CHO TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG SC

Thành Phố Los Angeles yêu cầu các ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles (LAUSD) phải tuân thủ các quy định về tài chính tranh cử - như hạn mức đóng góp, công khai danh tính người tài trợ, và có giám sát của Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố. Quy định này áp dụng cho các ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục LAUSD tương tự như áp dụng cho các ứng cử viên tranh cử vào các chức vụ dân cử khác của Thành Phố.

Sự khác biệt không nhất thiết nằm ở bản thân các quy định mà nằm ở vị trí mà các quy định đó xuất hiện trong Hiến Chương của Thành Phố. Hiện nay, các quy định về lựa chọn ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục được xây dựng trong một mục riêng biệt của Hiến Chương Thành Phố. Chúng xuất hiện riêng chứ không nằm trong cùng phần Hiến Chương mà quy định về các ứng cử viên tranh cử vào các chức vụ dân cử khác, chẳng hạn như Thị Trưởng.

Tu Chính Hiến Chương SC là một cải cách quản trị tốt, giúp đơn giản hóa Hiến Chương và giảm bớt sự chồng chéo và dư thừa trong bộ máy hành chính. Nó loại bỏ các điều khoản tài chính tranh cử trùng lặp đối với các cuộc bầu cử Hội Đồng Giáo Dục và làm rõ rằng những ứng cử viên đó phải tuân thủ cùng một khuôn khổ tài chính tranh cử chung vốn đã áp dụng cho các ứng cử viên tranh cử chức vụ Thị Trưởng.

Đây là một cải cách hành chính minh bạch và trực diện, và chính vì lý do đó mà nó đáng được ủng hộ.

Hãy Bầu Cử cho Tu Chính Hiến Chương SC.

NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN ỦNG HỘ TU CHÍNH HIẾN CHƯƠNG SC

ADRIN NAZARIAN

Ủy Viên Hội Đồng Thành Phố Los Angeles, Địa Hạt 2

NICK MELVOIN

Ủy Viên Hội Đồng LAUSD

DIEGO ANDRADES

Cựu Ủy Viên Cải Cách Hiến Chương

CALIFORNIA COMMON CAUSE

LEAGUE OF WOMEN VOTERS OF

GREATER LOS ANGELES

KHÔNG CÓ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT NÀY ĐƯỢC ĐỀ TRÌNH.

Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về độ chính xác. Ngoài ra, chức danh bên dưới tên của người ký chỉ nhằm mục đích định danh và không thể hiện rằng cá nhân đó đang ký tên thay mặt cho tổ chức này.

Những điều khoản hay ngôn từ mới được thêm vào Hiến Chương hoặc vào các mục hiện hành trong Hiến Chương được in bằng chữ có gạch dưới; những chữ xóa bỏ trong Hiến Chương hoặc trong các mục hiện hành của Hiến Chương được in bằng chữ có gạch ngang.

**ĐỀ XUẤT SỬA ĐỔI HIẾN CHƯƠNG SC
(QUY ĐỊNH VỀ TÀI CHÍNH TRANH CỬ LIÊN QUAN ĐẾN CUỘC BẦU CỬ
LAUSD (KHU HỌC CHÁNH THỐNG NHẤT LOS ANGELES))**

VĂN BẢN DỰ LUẬT GHI TRÊN LÁ PHIẾU ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

Mục 1. Mục 803 trong Hiến Chương của Thành Phố Los Angeles liên quan đến việc bầu cử Ủy Viên Hội Đồng Giáo Dục được tu chính có nội dung như sau:

Mục 803. Bầu Cử Ủy Viên Hội Đồng.

Quá trình bầu cử Ủy Viên Hội Đồng Giáo Dục của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles sẽ được tiến hành căn cứ theo các Mục 400 đến Mục 440 của Hiến Chương và các sắc lệnh hiện hành phù hợp với Hiến Chương. Nhằm khuyến khích nhiều người tham gia hơn vào quá trình chính trị bằng việc đặt ra giới hạn về số tiền mà cá nhân bất kỳ có thể đóng góp hoặc cung cấp theo cách khác cho các ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục, các ứng cử viên cho Hội Đồng Giáo Dục sẽ phải tuân theo các quy định về tài chính tranh cử tương tự đối với các ứng cử viên cho chức Thị Trưởng, bao gồm cả tại Mục 470 và sắc lệnh bất kỳ được thông qua căn cứ theo Mục 470(c) hoặc các mục khác của Hiến Chương (nếu có). Chỉ là các ứng cử viên cho Hội Đồng Giáo Dục sẽ không phải tuân theo các quy định về đóng góp và gây quỹ tại Mục 470(c)(11) và Mục 470(c)(12), các quy định về quỹ đối ứng công tại Mục 471 và các trường hợp ngoại lệ khác được quy định trong sắc lệnh. Các quy định về tài chính tranh cử sau đây áp dụng cho cuộc bầu cử Ủy Viên Hội Đồng Giáo Dục. Mục này nhằm bổ sung cho Đạo Luật Cải Cách Chính Trị năm 1974.

(a) Các Định Nghĩa.

(1) “Theo chỉ thị” có nghĩa là và sẽ được xử lý theo cách sau đây nhằm mục đích phục vụ cho mục này:

(A) Khoản chi tiêu theo chỉ thị của ứng cử viên hoặc ủy ban do ứng cử viên kiểm soát không phải là khoản chi tiêu độc lập và sẽ được coi là khoản đóng góp cho ứng cử viên hoặc ủy ban đưa ra chỉ thị chi tiêu đó. Khoản thanh toán theo chỉ thị là khi nó được thực hiện:

(i) theo yêu cầu hoặc đề xuất của ứng cử viên, ủy ban hoặc người đại diện của ứng cử viên hoặc ủy ban;

(ii) phối hợp với, hợp tác với hoặc tham khảo ý kiến của ứng cử viên, ủy ban hoặc người đại diện của ứng cử viên hoặc ủy ban; hoặc

(iii) theo sự sắp xếp, phối hợp hoặc chỉ đạo giữa ứng cử viên, ủy ban hoặc người đại diện của ứng cử viên hoặc ủy ban.

(B) Một khoản chi tiêu theo chỉ thị mà không có giới hạn trong các trường hợp sau:

(i) ứng cử viên tích cực đích liú hoặc tham gia vào việc tạo ra hoặc thiết kế ấn phẩm truyền thông do bên chi trả tài trợ, bao gồm cả hoạt động tham vấn về nội dung giữa nhà tài trợ và ứng cử viên;

(ii) nhà tài trợ yêu cầu và/hoặc ứng cử viên cung cấp các tài liệu cụ thể để sử dụng trong ấn phẩm truyền thông hoặc khi xin phép ứng cử viên để đưa các tài liệu cụ thể vào ấn phẩm truyền thông; hoặc

(iii) thu xếp với ứng cử viên để chuẩn bị tài liệu bất kỳ được sử dụng trong ấn phẩm truyền thông;

(C) Có suy đoán có thể bị bác bỏ rằng khoản chi tiêu là theo chỉ thị và do đó không phải là khoản độc lập nếu:

(i) được thực hiện bởi hoặc thông qua đại diện bất kỳ của ứng cử viên bị ảnh hưởng hoặc ủy viên thuộc ủy ban do ứng cử viên kiểm soát trong quá trình tham gia vào chiến dịch hiện tại;

(ii) trong cùng chu kỳ bầu cử mà khoản chi tiêu được thực hiện, cả nhà tài trợ (hoặc đại diện của nhà tài trợ) và ứng cử viên được hưởng lợi từ khoản chi tiêu đó đều thuê cùng một cá nhân hoặc tổ chức để cung cấp các dịch vụ chuyên môn mang tính chiến lược liên quan đến chiến dịch (các dịch vụ chuyên môn mang tính chiến lược liên quan đến chiến dịch bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn ở: thăm dò dư luận hoặc hoạt động nghiên cứu chiến dịch khác, tư vấn hoặc sản xuất nội dung truyền thông, tư vấn gửi thư trực tiếp và gây quỹ);

(iii) khoản chi tiêu tài trợ cho một ấn phẩm truyền thông mang tính chất sao chép, mô phỏng, tái bản, phân phối hoặc phổ biến, cho dù phần lớn hay toàn bộ, một tài liệu chiến dịch dưới hình thức phát sóng, văn bản, hình ảnh hoặc các hình thức khác, mà tài liệu này vốn được thiết kế, sản xuất, chi trả hoặc phân phối bởi ứng cử viên có liên quan, ủy ban hoặc đại diện của ứng cử viên đó;

(iv) khoản chi tiêu dựa trên thông tin về kế hoạch, dự án hoặc nhu cầu tranh cử của ứng cử viên, mà thông tin đó thường không được công khai; hoặc thông tin được cung cấp trực tiếp hoặc gián tiếp bởi ứng cử viên đó, ủy ban hoặc đại diện của họ cho nhà tài trợ hoặc đại diện của nhà tài trợ, với sự hiểu biết rõ ràng hoặc ngầm định rằng khoản chi tiêu đó đang được xem xét;

(v) nhà tài trợ (hoặc đại diện của nhà tài trợ) thảo luận hoặc đàm phán về nội dung, thời gian, địa điểm, phương thức, đối tượng mục tiêu, khối lượng phân phối hoặc tần suất đăng tải ấn phẩm truyền thông do nhà tài trợ với ứng cử viên mà người chi tiền ủng hộ việc bầu cử hoặc đề cử, hoặc ủng hộ việc đánh bại đối thủ của ứng cử viên đó;

(vi) trong chu kỳ bầu cử mà khoản chi tiêu được thực hiện, nhà tài trợ hoặc đại diện của nhà tài trợ đang hoặc đã từng giữ chức vụ điều hành, hoạch định chính sách hoặc cố vấn chính thức trong chiến dịch tranh cử của ứng cử viên hoặc đã tham gia vào các cuộc thảo luận chiến lược hoặc hoạch định chính sách với chiến dịch tranh cử của ứng cử viên liên quan đến việc ứng cử viên đó theo đuổi việc được đề cử chính thức hoặc đắc cử vào chức vụ, và ứng cử viên đó đang tranh cử vào đúng chức vụ mà khoản chi tiêu này nhằm mục đích tác động đến việc được đề cử hoặc đắc cử;

(vii) khoản chi tiêu được thực hiện sau khi ứng cử viên, ủy ban do ứng cử viên kiểm soát hoặc đại diện yêu cầu nhà tài trợ hoặc đại diện của nhà tài trợ thực hiện khoản chi tiêu thay mặt ứng cử viên; hoặc

(viii) khoản chi tiêu được thực hiện liên quan đến hoặc là kết quả của các sự kiện gây quỹ hoặc các hoạt động vận động tranh cử do ứng cử viên và nhà tài trợ hoặc đại diện của nhà tài trợ đồng chi trả.

(D) Một khoản chi sẽ không được coi là theo chỉ thị chỉ khi:

(i) nhà tài trợ hoặc đại diện của nhà tài trợ phỏng vấn ứng cử viên về các quan điểm lập pháp hoặc chính sách hoặc các vấn đề ảnh hưởng đến nhà tài trợ hoặc thảo luận các vấn đề liên quan đến chiến dịch với ứng cử viên, chẳng hạn như cương lĩnh, thông tin thăm dò ý kiến, tổ chức nào ủng hộ ứng cử viên và tổ chức nào ủng hộ đối thủ của ứng cử viên hoặc danh tính của các cổ vấn mà ứng cử viên dự định thuê, với điều kiện là trước khi thực hiện khoản chi tiêu tiếp theo dựa trên thông tin đó, nhà tài trợ hoặc đại diện của nhà tài trợ chưa liên lạc với ứng cử viên, ủy ban do ứng cử viên kiểm soát hoặc đại diện của họ về khoản chi tiêu đó;

(ii) nhà tài trợ yêu cầu và/hoặc có được ảnh, tiểu sử, tuyên bố lập trường, thông cáo báo chí hoặc tài liệu tương tự từ ứng cử viên, ủy ban do ứng cử viên kiểm soát hoặc đại diện của họ, mà ứng cử viên, ủy ban do ứng cử viên kiểm soát hoặc đại diện của họ không biết trước, có kiểm soát hoặc tham gia, sau đó sử dụng hoặc kết hợp thông tin đó để tạo ra ấn phẩm truyền thông ủng hộ ứng cử viên hoặc phản đối đối thủ của ứng cử viên;

(iii) nhà tài trợ đã đóng góp trước đó cho ứng cử viên;

(iv) nhà tài trợ thông báo cho ứng cử viên, ủy ban do ứng cử viên kiểm soát hoặc đại diện của một trong hai bên về ý định thực hiện khoản chi tiêu độc lập mà không thảo luận về bất kỳ mục nào được đề cập trong Tiểu đoạn (C)(v) của mục này;

(v) một thành viên của tổ chức thực hiện khoản chi tiêu cung cấp dịch vụ cá nhân tình nguyện hoặc làm việc cho chiến dịch của ứng cử viên bị ảnh hưởng, trừ khi tình nguyện viên hoặc nhân viên chiến dịch đó cũng tham gia vào các hoạt động của tổ chức tài trợ chiến dịch chính trị của tổ chức tài trợ hoặc thực hiện thanh toán thay mặt cho tổ chức tài trợ, hoặc đang phục vụ hoặc đã từng phục vụ trong chiến dịch của ứng cử viên bị ảnh hưởng với một trong các vai trò được mô tả trong Tiểu đoạn (C)(vi) của mục này;

(vi) khoản chi tiêu được thực hiện để đáp ứng yêu cầu tự nguyện từ các lãnh đạo đảng chính trị hoặc đại diện của họ rằng tổ chức “ủng hộ” ứng cử viên hoặc thực hiện một khoản chi tiêu liên quan đến ứng cử viên;

(vii) khoản chi tiêu này dùng để trang trải chi phí chuẩn bị hoặc phổ biến các nội dung đánh giá ứng cử viên cho cử tri hoặc tiến hành khảo sát chính trị; hoặc

(viii) nhà tài trợ thuê hoặc ký hợp đồng với một nhà cố vấn chính trị hoặc nhà thăm dò dư luận đã cung cấp dịch vụ cho ứng cử viên trong những năm trước.

(2) “Chức vụ Hội Đồng Giáo Dục” nghĩa là chức vụ của một ủy viên Hội Đồng Giáo Dục của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles.

(3) “Đại Diện của Ứng Cử Viên hoặc Ủy Ban” nghĩa là bất kỳ người nào có thẩm quyền rõ ràng hoặc ngầm định để thực hiện hoặc ủy quyền thực hiện các khoản chi tiêu thay mặt cho ứng cử viên. Sẽ có suy đoán có thể bị bác bỏ rằng những người sau đây có thẩm quyền đó: các quan chức đương nhiệm hoặc cựu quan chức của ủy ban do ứng cử viên kiểm soát,

nhân viên của chiến dịch tranh cử, những người đã nhận được tiền lương hoặc tiền hoàn trả từ chiến dịch tranh cử hoặc bất kỳ người nào có chức vụ trong tổ chức chiến dịch tranh cử mà theo lẽ thường, trong quá trình hoạt động liên quan đến chiến dịch tranh cử, người đó có thể ủy quyền thực hiện khoản chi tiêu. Đại diện của ứng cử viên cũng là bất kỳ người nào đang hoặc đã từng giữ vai trò cố vấn, ra quyết định hoặc chiến lược trong chiến dịch tranh cử của ứng cử viên (có hoặc không có thù lao), trong đó nhiệm vụ và/hoặc hành động của người đó phản ánh hoặc đòi hỏi có kiến thức thực tế về chiến lược, kế hoạch hoặc nhu cầu của chiến dịch tranh cử của ứng cử viên.

(4) “Bầu cử” nghĩa là bất kỳ cuộc bầu cử đề cử sơ bộ, tổng tuyển cử, cuộc bầu cử đặc biệt và cuộc bầu cử bãi nhiệm.

(5) “Khoản chi tiêu độc lập” nghĩa là khoản chi tiêu do bất kỳ người nào thực hiện liên quan đến ấn phẩm truyền thông mang tính chất ủng hộ một cách rõ ràng việc đắc cử hay thất cử của một ứng cử viên được xác định cụ thể; hoặc, xét một cách tổng thể và trong bối cảnh cụ thể, thúc giục một kết quả bầu cử nhất định một cách rõ ràng, nhưng không được thực hiện trực tiếp cho hoặc theo chỉ thị của ứng cử viên hoặc ủy ban bị ảnh hưởng.

(6) “Khoản vay” nghĩa là và sẽ được xử lý theo cách sau đây nhằm mục đích phục vụ cho mục này:

(A) Khoản vay sẽ được coi là khoản đóng góp từ người cho vay và người bảo lãnh khoản vay và phải tuân theo các giới hạn mức đóng góp quy định tại mục này.

(B) Tiền thu được từ khoản vay do một tổ chức cho vay thương mại cấp cho ứng cử viên trong quá trình kinh doanh thông thường với các điều khoản tương tự như dành cho công chúng và được bảo đảm hoặc bảo lãnh sẽ không được coi là khoản đóng góp theo nghĩa của các giới hạn mức đóng góp trong mục này.

(C) Việc gia hạn tín dụng (ngoài các khoản vay được đề cập trong Tiểu phần (6)(B)) trong thời gian hơn 30 ngày phải tuân theo các giới hạn mức đóng góp của điều khoản này.

(7) “Hoạt động truyền thông nội bộ” nghĩa là các khoản thanh toán được thực hiện theo Mục 85312 của Bộ Luật Chính Quyền.

(A) Để phục vụ mục đích của điều khoản này, các khoản thanh toán cho hoạt động truyền thông nội bộ do ứng cử viên yêu cầu, ngoại trừ các khoản thanh toán cho bản tin hoặc ấn phẩm định kỳ được xuất bản giới hạn chỉ dành cho các thành viên cá nhân và không vượt quá số tiền thanh toán thường xuyên được thực hiện để xuất bản bản tin hoặc ấn phẩm định kỳ, sẽ được coi là khoản đóng góp cho ứng cử viên đó hoặc ủy ban do ứng cử viên kiểm soát để phục vụ mục đích báo cáo các giới hạn mức đóng góp được quy định trong điều khoản này.

(B) Để phục vụ cho mục đích của điều khoản này, các hoạt động truyền thông nội bộ không theo chỉ thị của ứng cử viên, ủy ban do ứng cử viên kiểm soát hoặc đại diện của ứng cử viên hoặc ủy ban do ứng cử viên kiểm soát thì không được coi là khoản đóng góp cho ứng cử viên.

(C) Các hoạt động truyền thông nội bộ không theo chỉ thị của ứng cử viên, ủy ban do ứng cử viên kiểm soát hoặc đại diện của ứng cử viên hoặc ủy ban do ứng cử viên kiểm soát và không phải là khoản thanh toán cho bản tin hoặc ấn phẩm định kỳ được xuất bản giới hạn chỉ dành cho các thành viên cá nhân và không vượt quá số tiền thanh

toán thường xuyên để xuất bản bản tin hoặc ấn phẩm định kỳ, được coi là khoản chi tiêu và phải được báo cáo căn cứ theo Tiểu mục (s):

(8) “Chi tiêu không liên quan đến ứng cử viên” nghĩa là tổng các khoản chi tiêu độc lập và/hoặc hoạt động truyền thông nội bộ mà không theo chỉ thị của ứng cử viên.

(b) Giới Hạn Mức Đóng Góp Cho Chiến Dịch Tranh Cử:

(1) Không ứng cử viên nào dự định tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục, và không ủy ban nào hành động thay mặt cho ứng cử viên đó, được phép vận động hoặc tiếp nhận, hoặc cho phép vận động hoặc tiếp nhận, bất kỳ khoản đóng góp nào để sử dụng trong bất kỳ cuộc bầu cử nào cho chức vụ đó trừ khi và cho đến khi ứng cử viên đó đã nộp Tờ Khai Ý Định Vận Động và Tiếp Nhận Đóng Góp liên quan đến việc tranh cử vào một chức vụ cụ thể trong Hội Đồng Giáo Dục. Tờ khai đó phải được nộp cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố theo mẫu do Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố quy định. Một khi cuộc bầu cử diễn ra, tờ khai đó sẽ trở nên vô hiệu. Không ai được phép có nhiều hơn một tờ khai tại cùng một thời điểm cho cùng một cuộc bầu cử. Tuy nhiên, ứng cử viên có thể nộp đơn hủy bỏ một tờ khai và sau đó nộp một tờ khai mới.

(2) Ứng cử viên và các thủ quỹ của các ủy ban do ứng cử viên kiểm soát phải nộp cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố một tuyên bố có lời thề rằng ứng cử viên và các thủ quỹ đã đọc và hiểu Mục 803 thông qua mẫu đơn do Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố quy định. Tuyên bố này phải được nộp đồng thời với Tờ Khai Ý Định Vận Động và Tiếp Nhận Đóng Góp.

(3) Không ai được đóng góp tổng cộng hơn \$1,000 đô la cho bất kỳ ứng cử viên nào tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục và cho ủy ban do người đó kiểm soát trong cùng một cuộc bầu cử. Ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục không được nhận bất kỳ khoản đóng góp nào có tổng giá trị vượt quá \$1,000 từ bất kỳ cá nhân nào cho trong cùng một cuộc bầu cử. Không có điều khoản nào trong mục này nhằm mục đích giới hạn số tiền mà ứng cử viên có thể đóng góp cho chiến dịch tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục từ nguồn quỹ cá nhân của mình.

(4) [Đã bị bãi bỏ.]

(5) Không ai được đóng góp vào cùng một cuộc bầu cử cho chức vụ trong Hội Đồng Giáo Dục, sao cho tổng số tiền đóng góp của người đó vượt quá \$1,000 nhân với số lượng chức vụ trong Hội Đồng Giáo Dục xuất hiện trên lá phiếu trong cuộc bầu cử đó, nhưng trong mọi trường hợp không được ít hơn \$2,000, liên quan đến tất cả các ứng cử viên trong cuộc bầu cử đó tranh cử vào tất cả các chức vụ trong Hội Đồng Giáo Dục; tuy nhiên, một ứng cử viên sẽ không bị giới hạn bởi Tiểu phần (5) này về số tiền mà người đó có thể đóng góp hoặc chi tiêu liên quan đến chiến dịch tranh cử của mình.

(6) Không ai được phép thực hiện, và không ai hoặc ứng cử viên nào được phép kêu gọi hoặc tiếp nhận bất kỳ khoản vay nào vượt quá \$1,000 để sử dụng cho cuộc bầu cử vào Hội Đồng Giáo Dục. Hơn nữa, không ai được phép thực hiện, và không ai hoặc ứng cử viên nào được phép vận động hoặc tiếp nhận bất kỳ khoản vay nào để sử dụng cho việc tranh cử vào chức vụ trong Hội Đồng Giáo Dục trong thời hạn hơn 30 ngày. Các khoản vay cho ứng cử viên hoặc cho các ủy ban do ứng cử viên kiểm soát sẽ được tính vào giới hạn mức đóng góp áp dụng cho ứng cử viên đó. Ứng cử viên không bị cấm vay tiền cá nhân với số tiền bất kỳ từ một tổ chức cho vay tài chính được cấp phép trong quá trình kinh doanh thông thường, trừ khi khoản vay đó được thực hiện cho mục đích chính trị. Mọi khoản vay cho ứng cử viên hoặc ủy ban do ứng cử viên kiểm soát đều phải được thực hiện theo thỏa thuận bằng văn bản, và thỏa thuận này phải được nộp kèm theo bản tường trình chiến dịch tranh cử của ứng cử viên

hoặc ủy ban, trong đó khoản vay được báo cáo lần đầu tiên. Tiểu phần (6) này sẽ không giới hạn số tiền hoặc thời hạn cho vay từ ứng cử viên cho chiến dịch tranh cử của chính mình.

(7) Bất kỳ khoản đóng góp nào được vận động hoặc tiếp nhận căn cứ theo mục này chỉ được chi tiêu liên quan đến quá trình tranh cử vào chức vụ được nêu trong Tờ Khai Ý Định Vận Động và Tiếp Nhận Đóng Góp của ứng cử viên. Các khoản đóng góp được vận động hoặc tiếp nhận căn cứ theo mục này cho một cá nhân sẽ không được sử dụng cho việc ứng cử của bất kỳ cá nhân nào khác đang tranh cử vào một chức vụ khác trong Hội Đồng Giáo Dục hoặc để ủng hộ hoặc phản đối bất kỳ dự luật ghi trên lá phiếu nào của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles. Không ứng cử viên nào, ủy ban nào do ứng cử viên đó kiểm soát, hoặc ủy viên đặc cử vào Hội Đồng Giáo Dục được phép sử dụng tiền đóng góp để đóng góp cho bất kỳ ứng cử viên nào khác đang tranh cử hoặc cho bất kỳ ủy ban nào ủng hộ hoặc phản đối ứng cử viên đó. Tuy nhiên, ứng cử viên không bị cấm đóng góp từ quỹ cá nhân của mình cho việc tranh cử của chính mình, cho việc tranh cử của bất kỳ ứng cử viên nào khác hoặc để ủng hộ hoặc phản đối bất kỳ dự luật ghi trên lá phiếu nào của Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles.

(c) Điều Chỉnh Giới Hạn. Cứ bốn năm một lần, Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố sẽ xem xét liệu các giới hạn mức đóng góp được quy định trong mục này có cần được điều chỉnh để phản ánh những thay đổi trong Chỉ Số Giá Tiêu Dùng (CPI) của Khu Vực Thống Kê Đô Thị Los Angeles-Long Beach hay không. Đợt xem xét đầu tiên sẽ bắt đầu vào cuối năm dương lịch 2011. Nếu các giới hạn mức đóng góp không được điều chỉnh trong bất kỳ đợt xem xét nào, các giới hạn đó có thể được điều chỉnh tăng tối đa bằng mức tăng tổng thể của CPI kể từ lần điều chỉnh cuối cùng trong đợt xem xét bốn năm tiếp theo. Mọi thay đổi đối với các giới hạn mức đóng góp sẽ có hiệu lực đối với những cuộc bầu cử tiếp theo bất kỳ mà thời gian gây quỹ chưa bắt đầu như quy định tại Tiểu mục (q). Sau mỗi đợt xem xét, Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố sẽ gửi báo cáo về các phát hiện của mình cho Hội Đồng trước ngày 1 Tháng 3. Trong vòng 60 ngày kể từ khi Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố chuyển báo cáo cho Hội Đồng, Hội Đồng sẽ tổ chức phiên điều trần công khai về vấn đề này và đưa ra quyết định phê duyệt hoặc bác bỏ báo cáo. Nếu Hội Đồng không phản đối trong thời hạn 60 ngày, báo cáo sẽ được trình lên Thị Trưởng để chấp thuận hoặc phủ quyết, và trình lên Hội Đồng để bác bỏ quyền phủ quyết của Thị Trưởng. Nếu được Thị Trưởng chấp thuận hoặc nếu Thị Trưởng không thực hiện chức trách, hoặc nếu được Hội Đồng chấp thuận sau khi bác bỏ quyền phủ quyết của Thị Trưởng, số tiền được nêu trong báo cáo sẽ có hiệu lực pháp luật như là giới hạn mức đóng góp áp dụng cho mục này và chịu ảnh hưởng của mọi hình phạt và biện pháp khắc phục trong mục này.

(d) Khoản Đóng Góp Bằng Tiền Mặt Và Khoản Đóng Góp Ẩn Danh. Không ai được phép đóng góp, và không ứng cử viên hay ủy ban nào được phép vận động hoặc chấp nhận bất kỳ khoản đóng góp tiền mặt nào vượt quá \$25. Tổng số tiền đóng góp ẩn danh cho một ứng cử viên hoặc ủy ban vượt quá \$200 cho cùng một cuộc bầu cử sẽ không được ứng cử viên hoặc ủy ban đó sử dụng, mà thay vào đó, số tiền vượt quá đó phải được chuyển ngay lập tức cho Thủ Quỹ Thành Phố để gửi vào Quỹ Tổng Quát của Thành Phố.

(e) Tài Khoản Thanh Toán Nhận Đóng Góp Cho Chiến Dịch Tranh Cử. Mỗi ứng cử viên tranh cử vào chức vụ trong Hội Đồng Giáo Dục, và mỗi ủy ban ủng hộ hoặc phản đối ứng cử viên đó, chỉ được phép mở tối đa một tài khoản thanh toán nhận đóng góp cho chiến dịch tranh cử. Tài khoản phải được mở tại một chi nhánh của ngân hàng hoặc tổ chức tiết kiệm và cho vay đặt tại Thành Phố Los Angeles. Khi mở tài khoản như vậy, ứng cử viên phải nộp cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố trong vòng mười ngày kể từ ngày mở tài khoản ngân hàng cho chiến dịch tranh cử, tên của ngân hàng hoặc tổ chức tiết kiệm và cho vay và số tài khoản. Chỉ được phép chi trả từ tài khoản đó bằng séc có chữ ký của ứng cử viên, thủ quỹ hoặc người đại diện được chỉ định của thủ quỹ. Ứng cử viên, thủ quỹ hoặc người đại diện được chỉ định của thủ quỹ sẽ gửi tất cả các khoản đóng góp

nhận được liên quan đến cuộc bầu cử Hội Đồng Giáo Dục vào tài khoản thanh toán của chiến dịch tranh cử. Ứng cử viên, thủ quỹ hoặc người đại diện được chỉ định của thủ quỹ sẽ thanh toán tất cả các chi phí tranh cử cho cuộc bầu cử Hội Đồng Giáo Dục bằng tiền từ tài khoản thanh toán của chiến dịch tranh cử này.

Nếu một ứng cử viên có các ủy ban khác do mình kiểm soát và các ủy ban đó có tài khoản ngân hàng, ứng cử viên đó phải thông báo bằng văn bản cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố về các ủy ban này, tên và địa chỉ của các ngân hàng hoặc tổ chức tiết kiệm và cho vay, cũng như số tài khoản của bất kỳ tài khoản nào như vậy. Ứng cử viên phải thông báo cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố về các ủy ban này, các ngân hàng hoặc tổ chức tiết kiệm và cho vay, và số tài khoản cùng lúc với việc nộp Tờ Khai Ý Định Vận Động và Tiếp Nhận Đóng Góp. Nếu sau đó các ủy ban được thành lập hoặc các tài khoản được mở, thì ứng cử viên phải thông báo cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố vào ngày làm việc thường kỳ tiếp theo mà văn phòng Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố mở cửa. Không được phép trộm lén bất kỳ khoản đóng góp nào với quỹ cá nhân của ứng cử viên hoặc bất kỳ người nào khác.

Tiểu mục này không cấm việc mở tài khoản tiết kiệm hoặc chuyển chỉ tiền gửi, với điều kiện là không được sử dụng các khoản chi tiêu đó cho chiến dịch tranh cử.

(f) Thủ Quỹ. Ứng cử viên có các ủy ban vận động tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục phải chỉ định một thủ quỹ cho mỗi ủy ban. Không được phép chi tiêu bất kỳ khoản tiền nào bởi hoặc thay mặt cho ủy ban mà không có sự cho phép của thủ quỹ hoặc người đại diện được chỉ định của thủ quỹ. Không được phép chấp nhận hoặc thực hiện bất kỳ khoản đóng góp hay chi tiêu nào bởi hoặc thay mặt cho ủy ban khi chức vụ thủ quỹ đang bị bỏ trống. Ứng cử viên và thủ quỹ có trách nhiệm phê duyệt và ủy quyền các khoản thanh toán đó, đồng thời lưu giữ các giấy ủy quyền, tài khoản chi tiết, hồ sơ, hóa đơn và biên lai.

(g) Đào Tạo Cho Các Ứng Cử Viên và Thủ Quỹ. Mỗi ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục, và mỗi thủ quỹ của hội đồng do ứng cử viên đó kiểm soát, đều phải tham dự một chương trình đào tạo do Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố tổ chức hoặc tài trợ trước cuộc bầu cử mà tên của ứng cử viên đó sẽ xuất hiện trên lá phiếu.

(h) Trách Nhiệm Giải Trình. Ứng cử viên và thủ quỹ phải duy trì các sổ sách kế toán, hồ sơ, hóa đơn và biên lai chi tiết cần thiết để chuẩn bị bản tường trình chiến dịch. Ứng cử viên và thủ quỹ phải lưu giữ các tài khoản chi tiết, hồ sơ, hóa đơn và biên lai trong các khoảng thời gian được quy định trong Đạo Luật Cải Cách Chính Trị năm 1974 (bản sửa đổi). Mỗi ứng cử viên và ủy ban phải cung cấp theo yêu cầu chi tiết về các tài khoản thanh toán và tài chính của mỗi ủy ban do ứng cử viên kiểm soát và tất cả các hồ sơ hỗ trợ cho các thông tin đó cho bất kỳ viên chức nhà nước nào có thẩm quyền pháp lý để thực thi mục này.

(i) Quỹ Chi Tiêu Vật. Mặc dù có quy định tại tiểu mục (e), ứng cử viên, thủ quỹ chiến dịch và các đại diện được chỉ định khác được ủy quyền phát hành séc từ tài khoản thanh toán nhận đóng góp cho chiến dịch tranh cử có thể giải ngân cho ứng cử viên hoặc ủy ban thiết lập tài khoản thanh toán một khoản tiền không quá \$50 mỗi tuần để ứng cử viên hoặc ủy ban sử dụng cho mục đích chi tiêu vật.

(j) Khoản Đóng Góp Dưới Tên Mượn. Không một cá nhân hoặc nhóm cá nhân nào, hoạt động chung dưới một tên khác với tên mà họ được xác định theo pháp luật, cũng như dưới tên của một cá nhân hoặc nhóm cá nhân khác được phép đóng góp dù trực tiếp hoặc gián tiếp. Không ai được phép đóng góp dưới danh nghĩa của mình bất cứ thứ gì thuộc sở hữu của người khác hoặc nhận được từ người khác với điều kiện là nó phải được sử dụng làm khoản đóng góp. Trong trường hợp ứng cử viên hoặc thủ quỹ ủy ban phát hiện ra rằng khoản đóng góp đã tiếp nhận vi phạm tiểu mục

này, ứng cử viên hoặc thủ quỹ phải nhanh chóng chuyển số tiền nhận được vì phạm tiêu mục này cho Thủ Quỹ Thành Phố để gửi vào Quỹ Tổng Quát của Thành Phố.

(k) Chi Tiêu Tranh Cử – Không Do Ứng Cử Viên Hoặc Ủy Ban Kiểm Soát. Các cá nhân hoặc tổ chức không thuộc quyền kiểm soát của ứng cử viên hoặc ủy ban nhưng thực hiện các khoản chi tiêu độc lập ủng hộ hoặc phản đối ứng cử viên hoặc ủy ban đó phải ghi rõ trên mọi tài liệu được công bố, trưng bày hoặc phát sóng rằng việc đó không được ứng cử viên hoặc ủy ban do ứng cử viên kiểm soát cho phép.

(l) Đơn Kiến Nghị Bãi Nhiệm. Trong trường hợp có người đệ trình đơn kiến nghị bãi nhiệm, ủy ban hoặc cá nhân đệ trình đơn kiến nghị sẽ phải tuân thủ các quy định về công khai thông tin chiến dịch tranh cử tương tự như đối với các ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục.

(m) Nhà Cung Cấp Hàng Hóa Và Dịch Vụ – Yêu Cầu Công Bố Hồ Sơ. Không một cá nhân nào cung cấp hàng hóa hoặc dịch vụ, hoặc cả hàng hóa và dịch vụ, cho ứng cử viên hoặc ủy ban để sử dụng trong chiến dịch tranh cử vào chức vụ trong Hội Đồng Giáo Dục được phép cố ý từ chối tiết lộ hoặc không tiết lộ các chi tiết và hồ sơ chứng minh các chi tiết đó về bất kỳ khoản chi tiêu nào mà ứng cử viên hoặc ủy ban đã thực hiện để thanh toán cho các hàng hóa hoặc dịch vụ đó, hoặc cả hai, cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố hoặc bất kỳ viên chức nhà nước nào có thẩm quyền pháp lý để thực thi mục này.

(n) Tính Gộp Các Khoản Thanh Toán. Để phục vụ cho mục đích giới hạn mức đóng góp được quy định trong mục này, các khoản đóng góp và/hoặc khoản chi tiêu từ hai người trở lên sẽ được tổng hợp và coi như là do một người thực hiện để phục vụ cho mục đích giới hạn mức đóng góp và các quy định báo cáo được quy định trong mục này, nếu trường hợp bất kỳ được liệt kê dưới đây áp dụng:

(1) Các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ một người sẽ được tính gộp với các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu của bất kỳ người nào khác có quyền kiểm soát hoạt động đóng góp hoặc chi tiêu của người đó;

(2) Các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ một ủy ban được tài trợ, như được định nghĩa trong Mục 82048.7 của Bộ Luật Chính Quyền, sẽ được tổng hợp với các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ tổ chức tài trợ của ủy ban đó;

(3) Các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ một tổ chức sẽ được tính gộp với các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ bất kỳ tổ chức nào khác nếu hai tổ chức đó có cùng các cá nhân chiếm đa số trong thành viên hội đồng quản trị của mỗi bên;

(4) Các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ một tổ chức sẽ được tính gộp với các khoản đóng góp và/hoặc chi phí từ bất kỳ tổ chức nào khác nếu hai tổ chức đó có cùng dàn nhân sự ban điều hành, hoặc có đa số nhân sự ban điều hành trùng nhau. Để phục vụ cho mục đích của tiểu phần này, cụm từ “nhân sự ban điều hành” không bao gồm cá nhân chỉ kiêm nhiệm vị trí thành viên hội đồng quản trị của tổ chức đó;

(5) Các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ một tập đoàn hoặc công ty trách nhiệm hữu hạn sẽ được tính gộp với các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ bất kỳ tập đoàn hoặc công ty trách nhiệm hữu hạn nào khác nếu các đơn vị đó có cùng cổ đông và/hoặc thành viên góp vốn nắm quyền chi phối, hoặc nếu một đơn vị nắm giữ đa số quyền biểu quyết tại tập đoàn hoặc công ty trách nhiệm hữu hạn kia;

(6) Các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ một công ty sẽ được tính gộp với các khoản đóng góp và/hoặc chi phí từ bất kỳ công ty mẹ hoặc công ty con trực thuộc, với điều kiện là ít nhất một trong các công ty này không phải là công ty đại chúng;

(7) Các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ một cá nhân sẽ được tính gộp với các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ bất kỳ công ty, công ty trách nhiệm hữu hạn, hãng, công ty liên doanh, hiệp hội, quỹ tín thác kinh doanh, công ty hoặc pháp nhân kinh doanh nào khác không được mô tả tại Tiểu phần (8) hoặc (9) dưới đây, mà trong đó cá nhân đó sở hữu tỷ lệ vốn đầu tư từ 50% trở lên hoặc nắm giữ phần lớn quyền biểu quyết;

(8) Các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ một cá nhân sẽ được tính gộp với các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ bất kỳ doanh nghiệp tư nhân nào do cá nhân đó làm chủ; hoặc

(9) Các khoản đóng góp và/hoặc chi tiêu từ một thành viên hợp danh sẽ được tính gộp với các khoản đóng góp và/hoặc chi phí từ bất kỳ công ty hợp danh hoặc công ty hợp danh hữu hạn nào mà thành viên hợp danh đó sở hữu tỷ lệ đầu tư từ 50% trở lên, hoặc nắm giữ đa số quyền biểu quyết.

(o) Khoản Đóng Góp Từ Gia Đình. Khoản đóng góp của vợ chồng sẽ được xem là các khoản đóng góp riêng biệt. Các khoản đóng góp từ trẻ em dưới mười tám tuổi sẽ được coi là khoản đóng góp của cha mẹ và được phân bổ theo tỷ lệ cho mỗi phụ huynh (một nửa cho mỗi phụ huynh hoặc toàn bộ số tiền cho một phụ huynh giám hộ).

(p) Hoàn Trả Các Khoản Đóng Góp. Khoản đóng góp sẽ không được coi là đã tiếp nhận nếu không được chuyển nhượng, ký gửi vào ngân hàng hoặc sử dụng, và được hoàn trả cho người đóng góp trong vòng 14 ngày kể từ ngày nhận.

(q) Giới Hạn Đối Với Thời Điểm Tiếp Nhận Đóng Góp. Không ứng cử viên nào tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục, hoặc ủy ban do ứng cử viên đó kiểm soát, được phép vận động, tiếp nhận hoặc cho phép vận động, tiếp nhận bất kỳ khoản đóng góp nào quá 18 tháng trước cuộc bầu cử mà ứng cử viên đó tranh cử. Không ứng cử viên nào tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục, hoặc ủy ban do ứng cử viên đó kiểm soát, được phép vận động, tiếp nhận hoặc cho phép người khác vận động hoặc tiếp nhận đóng góp cho ủy ban tranh cử của mình từ bất kỳ cá nhân nào sau chín tháng kể từ ngày bầu cử. Các khoản đóng góp được vận động hoặc tiếp nhận, hoặc do ứng cử viên vào Hội Đồng Giáo Dục, hoặc ủy ban do người đó kiểm soát cho phép người khác vận động hoặc tiếp nhận, thì sau khi đắc cử sẽ được sử dụng để trả nợ tranh cử.

(r) Công Bố, Báo Cáo Và Lưu Giữ Hồ Sơ Chiến Dịch.

(1) Ngoài các bản tường trình chiến dịch phải nộp theo Đạo Luật Cải Cách Chính Trị, bắt đầu từ Mục 81000 của Bộ Luật Chính Quyền (bản sửa đổi), các ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục, các ủy ban do họ kiểm soát và các ủy ban được thành lập chủ yếu để ủng hộ hoặc phản đối các ứng cử viên này phải nộp một bản tường trình trước cuộc bầu cử vào thứ Sáu trước ngày bầu cử. Bản tường trình này sẽ có ngày kết thúc là thứ Tư trước ngày bầu cử và sẽ bao gồm các hoạt động và khoản thanh toán diễn ra cho đến ngày đó. Các ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục, các ủy ban do họ kiểm soát và các ủy ban được thành lập chủ yếu để ủng hộ hoặc phản đối các ứng cử viên này cũng phải nộp các bản tường trình chiến dịch như sau liên quan đến cuộc bầu cử đề cử sơ bộ được tổ chức vào Tháng Ba:

(A) Đối với giai đoạn kết thúc vào ngày 30 Tháng 9 của năm trước năm bầu cử, phải nộp bản kê khai chậm nhất vào ngày 10 Tháng 10, cho giai đoạn từ ngày 1 Tháng 7 đến ngày 30 Tháng 9.

(B) Đối với giai đoạn kết thúc vào ngày 31 Tháng 12 của năm trước năm bầu cử, phải nộp bản kê khai chậm nhất vào ngày 10 Tháng 1, cho giai đoạn từ ngày 1 Tháng 10 đến ngày 31 Tháng 12.

(2) Không được gửi khoản đóng góp nào vào tài khoản thanh toán của chiến dịch tranh cử của ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục trừ khi tên, địa chỉ, nghề nghiệp và chủ sử dụng lao động của người đóng góp được lưu trong hồ sơ của người nhận khoản đóng góp.

(3) Mỗi ứng cử viên, và mỗi ủy ban thực hiện các khoản chi tiêu độc lập hoặc hoạt động truyền thông nội bộ nhằm ủng hộ hoặc phản đối một ứng cử viên, khi gửi thư hoặc phân phối hơn 200 ấn phẩm chiến dịch có nội dung tương tự nhau, phải gửi một bản sao của thư hoặc ấn phẩm đó tới Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố cùng thời điểm thư hoặc ấn phẩm được giao cho bưu điện hoặc được phân phối bằng hình thức khác. Trong suốt chiến dịch tranh cử, Ủy Ban Đạo Đức chỉ đóng vai trò là nơi lưu trữ các tài liệu này và không được đánh giá hay bình luận về nội dung của các tài liệu đó.

(4) Những ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục và ủy ban do ứng cử viên đó kiểm soát cần nộp tường trình chiến dịch cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố thì phải nộp các bản tường trình chiến dịch đó trực tuyến, sử dụng Hệ Thống Nộp Hồ Sơ Điện Tử (EFS) của Ủy Ban, sau khi ứng cử viên và/hoặc ủy ban đã nhận được các khoản đóng góp hoặc chi tiêu từ \$25,000 trở lên liên quan đến cuộc bầu cử vào chức vụ trong Hội Đồng Giáo Dục.

(A) Một khi ứng cử viên hoặc ủy ban bắt buộc phải nộp các bản tường trình chiến dịch trực tuyến, ứng cử viên hoặc ủy ban đó phải tiếp tục nộp các bản tường trình trực tuyến cho đến khi ủy ban chính thức chấm dứt hoạt động. Những ủy ban và cá nhân nào khác không bắt buộc phải nộp hồ sơ trực tuyến theo quy định của tiểu mục này thì có thể tự nguyện nộp.

(B) Người nào bắt buộc phải nộp tường trình trực tuyến vẫn phải tiếp tục nộp thêm một bản giấy cho mỗi bản tường trình chiến dịch theo quy định của Đạo Luật Cải Cách Chính Trị California và điều khoản này, cho đến khi người đó không còn nghĩa vụ phải nộp các bản tường trình chiến dịch cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố nữa. Bản giấy sẽ vẫn được coi là bản tường trình chiến dịch gốc để phục vụ cho mục đích kiểm toán và các mục đích pháp lý khác.

(C) Ngoài các hình phạt nộp chậm có thể bị áp đặt đối với việc nộp chậm bản giấy chiếu theo Đạo Luật Cải Cách Chính Trị California hoặc điều khoản này, bất kỳ người nào không tuân thủ yêu cầu nộp bản tường trình trực tuyến theo tiểu mục này sẽ phải chịu thêm một khoản phạt nộp chậm là \$25 cho mỗi ngày quá hạn, tính từ sau thời hạn nộp bản trực tuyến.

(D) Thông tin có trong bản tường trình chiến dịch được nộp trực tuyến phải giống với thông tin trong bản giấy của chính bản tường trình được nộp cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố.

(s) Công Bố Các Khoản Thanh Toán Cho Các Khoản Chi Tiêu Độc Lập Và Các Hoạt Động Truyền Thông Nội Bộ Không Theo Chỉ Thị:

(1) Những cá nhân, cũng như ủy ban nào, thực hiện hoặc phát sinh các khoản chi tiêu độc lập từ \$1,000 trở lên để ủng hộ hoặc phản đối bất kỳ ứng cử viên nào tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục, hoặc một hoặc nhiều khoản thanh toán cho các hoạt động truyền thông nội bộ như được định nghĩa trong mục này, tổng cộng từ \$1,000 trở lên để ủng hộ hoặc phản đối

một ứng cử viên tranh cử vào Hội Đồng Giáo Dục, phải thông báo cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố trong vòng 24 giờ bằng thư bảo đảm hoặc fax hoặc email mỗi khi một hoặc nhiều khoản thanh toán đạt ngưỡng này được thực hiện.

(2) Thông báo này phải bao gồm tờ khai ghi rõ từng ứng cử viên được ủng hộ hoặc bị phản đối bởi khoản chi tiêu đó, số tiền đã chi để ủng hộ hoặc phản đối mỗi ứng cử viên, nêu rõ ứng cử viên đó được ủng hộ hay bị phản đối, và tuyên bố rằng khoản chi tiêu này không được thực hiện theo chỉ thị của ứng cử viên hoặc các ứng cử viên được hưởng lợi từ khoản chi tiêu đó. Tờ khai này phải được lập với cam kết chịu trách nhiệm trước pháp luật nếu khai man, đồng thời phải có chữ ký của cá nhân hoặc nhân sự ban điều hành và thủ quỹ của nhóm thực hiện khoản chi tiêu đó. Ngoài ra, ngày và số tiền thanh toán, bản mô tả loại hình truyền thông được chi trả hoặc phát sinh chi phí, tên và địa chỉ của người thực hiện thanh toán, tên và địa chỉ của người nhận thanh toán, cùng bản sao của thư gửi hoặc nội dung quảng cáo, hoặc bản sao của kịch bản hay bản ghi âm cuộc gọi, chương trình phát sóng, hoặc nội dung quảng cáo đó, cũng phải được cung cấp cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố. Thông báo này cũng phải bao gồm việc công bố các khoản đóng góp từ \$100 trở lên mà ủy ban đã tiếp nhận kể từ ngày tiếp theo ngày khóa sổ của báo cáo công khai về chiến dịch gần nhất được nộp cho Ủy Ban, hoặc kể từ ngày đầu tiên của năm dương lịch hiện tại (tùy theo ngày nào đến sau); tuy nhiên, các khoản đóng góp đã tiếp nhận nhưng được phân bổ cho bất kỳ ứng cử viên nào khác năm ngoài Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles thì không cần phải công khai. Thông báo cũng phải bao gồm việc công khai các khoản đóng góp từ \$100 trở lên đã được thực hiện trong năm dương lịch hiện tại cho các ứng cử viên Hội Đồng Giáo Dục hoặc các ủy ban do họ kiểm soát.

(3) Nhân viên Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố sẽ thông báo cho tất cả các ứng cử viên trong cuộc bầu cử bị ảnh hưởng qua điện thoại, fax hoặc email trong vòng một ngày làm việc sau khi nhận được thông báo về các khoản thanh toán cho các khoản chi tiêu độc lập và hoạt động truyền thông nội bộ không phối hợp có giá trị từ \$1,000 trở lên. Thông báo này sẽ chỉ rõ ứng cử viên được ủng hộ hoặc bị phản đối bởi khoản chi tiêu đó theo như nội dung ghi trên tờ khai đã ký, đồng thời đính kèm bản sao của ấn phẩm truyền thông do cá nhân hoặc nhóm thực hiện khoản chi tiêu cung cấp.

(4) Để phục vụ cho mục đích thông báo được yêu cầu tại Tiểu phần (1), các khoản thanh toán của một tổ chức dành cho bản tin hoặc ấn phẩm định kỳ được xuất bản thường xuyên của chính tổ chức đó sẽ không bắt buộc phải báo cáo, nếu ấn phẩm này chỉ được lưu hành nội bộ trong phạm vi các thành viên, nhân viên, cổ đông, các cá nhân liên kết khác của tổ chức và những người có yêu cầu hoặc mua ấn phẩm đó.

(5) Bất kỳ ủy ban nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở ủy ban do ứng cử viên kiểm soát và ủy ban chi tiêu độc lập, thực hiện hoặc phát sinh các khoản thanh toán cho 1,000 cuộc gọi điện thoại được ghi âm trở lên hoặc bất kỳ hình thức truyền tải điện tử hoặc fax nào khác có nội dung tương tự, hoặc thực hiện hoặc phát sinh khoản chi phí từ \$1,000 trở lên cho quảng cáo trên đài phát thanh hoặc truyền hình, để ủng hộ hoặc phản đối bất kỳ ứng cử viên nào tranh cử vào chức vụ Hội Đồng Giáo Dục, phải gửi một bản sao kịch bản hoặc bản ghi âm được sử dụng cho mỗi ấn phẩm truyền thông với Ủy Ban Đạo Đức trong vòng 24 giờ kể từ lần đầu tiên các cuộc gọi, truyền tải hoặc quảng cáo được thực hiện hoặc phát sóng.

(t) Xác Minh. Tất cả các tờ khai, báo cáo và tường trình được nộp theo mục này phải được người nộp ký tên, xác minh và cam kết chịu trách nhiệm trước pháp luật nếu khai man. Ứng cử viên và bất kỳ người nào ký tên vào các tờ khai, báo cáo và bản tường trình theo quy định này đều phải đọc, biết và hiểu rõ nội dung của tất cả các tờ khai, báo cáo và bản tường trình đó.

(u) Nhiệm Vụ Của Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố. Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố sẽ quản lý việc thực thi các điều khoản của mục này. Ngoài các nhiệm vụ khác được yêu cầu theo các điều khoản của mục này, Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố sẽ:

(1) Tiến hành kiểm toán và điều tra các báo cáo và bản tường trình do các ứng cử viên và ủy ban ủng hộ hoặc phản đối các ứng cử viên tranh cử vào các chức vụ Hội Đồng Giáo Dục đệ trình theo yêu cầu của Đạo Luật Cải Cách Chính Trị năm 1974 (bản sửa đổi), và Điều VII và mục này của Hiến Chương. Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố sẽ bố trí các điều tra viên khi cần thiết để điều tra toàn diện bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào thuộc đối tượng điều chỉnh của mục này.

(2) Thi hành hoặc yêu cầu thi hành các điều khoản của mục này căn cứ theo Mục 90002(c) của Bộ Luật Chính Quyền, chiếu theo Điều VII của Hiến Chương.

(3) Báo cáo các hành vi có dấu hiệu vi phạm mục này và luật tiểu bang hiện hành cho Luật Sư Thành Phố hoặc cơ quan thực thi pháp luật phù hợp khác.

(v) Hành Động Thi Hành Án.

(1) **Thi Hành Án Hình Sự.** Bất kỳ người nào cố tình hoặc cố ý vi phạm bất kỳ quy định nào của mục này đều cấu thành tội nhẹ. Bất kỳ người nào cố tình hoặc cố ý khiến người khác vi phạm bất kỳ quy định nào của mục này, hoặc người nào trợ giúp và tiếp tay cho người khác vi phạm bất kỳ quy định nào của mục này, đều phải chịu trách nhiệm pháp lý theo các quy định của mục này. Việc truy tố đối với hành vi vi phạm bất kỳ quy định nào của mục này phải được tiến hành trong vòng bốn năm kể từ ngày xảy ra hành vi vi phạm đó. Không một người nào bị kết án tội nhẹ theo mục này được phép hoạt động với tư cách là người vận động hành lang hoặc nhà thầu của Thành Phố trong thời hạn bốn năm kể từ ngày bị kết án, trừ khi tòa án tại thời điểm tuyên án có phán quyết cụ thể rằng quy định này không được áp dụng. Nhằm mục đích phục vụ cho mục này, lời khai không tranh tụng sẽ được coi là một bản án kết tội.

(2) Thi Hành Án Dân Sự.

(A) Bất kỳ người nào do cố ý hoặc thiếu trách nhiệm mà vi phạm bất kỳ quy định nào của mục này sẽ phải chịu trách nhiệm pháp lý trong một vụ kiện dân sự do Luật Sư Thành Phố, Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố hoặc do một cá nhân cư trú trong phạm vi ranh giới của Khu Học chánh Thống Nhất Los Angeles khởi kiện, với số tiền phạt không quá \$5,000 cho mỗi vi phạm, hoặc không quá ba lần số tiền mà người đó đã không báo cáo đúng quy định hoặc đã đóng góp, trao đi hoặc tiếp nhận theo cách bất hợp pháp.

(B) Bất kỳ người nào do cố ý hoặc thiếu trách nhiệm mà thực hiện hoặc tiếp nhận một khoản đóng góp, hoặc thực hiện một khoản chi tiêu vi phạm bất kỳ quy định nào của mục này, sẽ phải chịu trách nhiệm pháp lý trong một vụ kiện dân sự do Luật Sư Thành Phố hoặc do một cá nhân cư trú trong Thành Phố khởi kiện, với số tiền phạt lên đến ba lần giá trị của khoản đóng góp hoặc chi tiêu bất hợp pháp đó.

(C) Nếu có hai người trở lên chịu trách nhiệm về bất kỳ hành vi vi phạm nào, họ sẽ phải chịu trách nhiệm liên đới và riêng rẽ.

(D) Trước khi nộp đơn khởi kiện dân sự theo tiểu mục này, ngoại trừ Luật Sư Thành Phố, mọi người trước hết phải nộp cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố một văn bản yêu cầu Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố tiến hành vụ kiện đó. Đơn yêu cầu phải bao gồm tuyên bố về căn cứ tin rằng có đủ cơ sở để khởi kiện. Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố sẽ trả lời trong vòng 40 ngày kể từ khi nhận được đơn yêu cầu, cho biết liệu họ có ý định khởi kiện dân

sự hay không. Nếu Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố phản hồi chấp thuận và nộp đơn kiện trong vòng 40 ngày sau đó, không một vụ kiện nào khác được phép tiến hành, trừ khi vụ kiện do Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố nộp đơn bị bác bỏ mà không tước quyền khởi kiện lại.

(E) Không được phép có nhiều hơn một phán quyết về nội dung liên quan đến bất kỳ hành vi vi phạm nào theo tiểu mục này. Các vụ kiện được tiến hành cho cùng một hoặc các hành vi vi phạm sẽ được ưu tiên xét xử theo thứ tự thời gian nộp đơn. Các vụ kiện này sẽ bị bác bỏ một khi phán quyết đã được ban hành hoặc một thỏa thuận hòa giải đã được tòa án phê duyệt trong một vụ kiện được nộp trước đó. Tòa án có thể bác bỏ một vụ kiện đang thụ lý mà không tước quyền khởi kiện lại nếu nguyên đơn không tiến hành tổ tụng một cách tích cực và thiện chí. Vụ kiện có thể bị bác bỏ như trên dựa theo kiến nghị của Luật Sư Thành Phố hoặc của bất kỳ nguyên đơn nào trong một vụ kiện khác dựa trên cùng một hành vi vi phạm.

(F) Khi xác định mức độ trách nhiệm pháp lý theo tiểu mục này, tòa án có thể xem xét mức độ nghiêm trọng của hành vi vi phạm và mức độ lỗi của bị cáo. Nếu phán quyết của tòa án tuyên phạt bị cáo hoặc các bị cáo trong một vụ kiện, nguyên đơn cá nhân sẽ được hưởng 50% số tiền thu hồi được. 50% còn lại sẽ được nộp vào Quỹ Tổng Quát của Thành Phố. Trong một vụ kiện do Luật Sư Thành Phố hoặc Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố khởi kiện, toàn bộ số tiền phạt sẽ được nộp vào Quỹ Tổng Quát.

(G) Không được phép khởi kiện dân sự cáo buộc vi phạm mục này sau thời hạn bốn năm kể từ ngày hành vi vi phạm đó xảy ra.

(H) Bất kỳ cá nhân nào cư trú trong phạm vi Khu Học Chánh Thống Nhất Los Angeles, bao gồm cả Luật Sư Thành Phố Los Angeles, đều có quyền khởi kiện yêu cầu áp dụng biện pháp khẩn cấp tạm thời nhằm ngăn chặn hành vi vi phạm hoặc buộc tuân thủ các quy định của mục này. Tòa án có thể phán quyết cho bên thắng kiện trong bất kỳ vụ kiện dân sự nào được cho phép bởi điều khoản này được hưởng các chi phí tổ tụng của họ, bao gồm cả chi phí hợp lý thuê luật sư; tuy nhiên, với điều kiện là không áp đặt một phán quyết nào như vậy đối với Thành Phố Los Angeles.

(w) Ảnh Hưởng Của Hành Vi Vi Phạm Đến Kết Quả Bầu Cử.

(1) Nếu một ứng cử viên bị kết tội do vi phạm bất kỳ quy định nào của mục này, tòa án phải đưa ra phán quyết về việc liệu hành vi vi phạm đó có ảnh hưởng mang tính quyết định đến kết quả của cuộc bầu cử hay không. Nếu tòa án xác định có ảnh hưởng lớn như vậy thì:

(A) nếu bản án kết tội đó có hiệu lực pháp luật trước ngày bầu cử, các phiếu bầu cho ứng cử viên đó sẽ không được kiểm đếm, và kết quả cuộc bầu cử sẽ được xác định trên cơ sở số phiếu bầu hợp lệ dành cho các ứng cử viên còn lại trong cuộc bầu cử đó;

(B) nếu bản án kết tội đó có hiệu lực pháp luật sau ngày bầu cử, và nếu ứng cử viên đó đã được tuyên bố đắc cử, thì ứng cử viên đó sẽ không được phép nhậm chức, chức vụ đó sẽ được coi là bỏ trống và sẽ được bổ khuyết theo các quy định khác của Hiến Chương;

(C) nếu bản án kết tội đó có hiệu lực pháp luật sau khi ứng cử viên đã nhậm chức, thì ứng cử viên đó sẽ bị bãi nhiệm, chức vụ đó sẽ được coi là bỏ trống và sẽ được bổ khuyết theo các quy định khác của Hiến Chương; và

(Đ) người bị kết án như vậy sẽ không đủ điều kiện để giữ bất kỳ chức vụ dân cử nào của Thành Phố hoặc chức vụ uỷ viên Hội Đồng Giáo Dục trong thời hạn năm năm kể từ ngày bị kết án.

(2) Thư Ký Thành Phố sẽ không cấp bất kỳ giấy chứng nhận đề cử hoặc đắc cử nào cho ứng cử viên nào cho đến khi các bản tường trình chiến dịch tiền bầu cử của người đó theo yêu cầu của Đạo Luật Cải Cách Chính Trị năm 1974 (bản sửa đổi), hoặc trong trường hợp không bắt buộc phải nộp bản tường trình chiến dịch, thì tờ khai bảng văn bản được cho phép theo Mục 84205 của Bộ Luật Chính Quyền, đã được nộp theo mẫu và tại đúng nơi quy định của Đạo Luật Cải Cách Chính Trị năm 1974.

(x) Phạt Do Nộp Hồ Sơ Muộn. Nếu bất kỳ người nào nộp bản gốc bản tường trình hoặc báo cáo sau bất kỳ hạn chót nào do điều khoản này quy định, người đó sẽ phải chịu trách nhiệm bồi thường cho Ủy Ban Đạo Đức Thành Phố số tiền \$25 cho mỗi ngày quá hạn tính từ sau hạn chót cho đến khi bản tường trình hoặc báo cáo đó được nộp, bên cạnh bất kỳ hình phạt hoặc biện pháp khắc phục nào khác được thiết lập bởi điều khoản này. Ủy Ban không bắt buộc phải thực thi trách nhiệm pháp lý nếu cơ quan này xác định một cách khách quan rằng việc nộp chậm là do vô ý và việc thực thi hình phạt đó sẽ không thúc đẩy các mục tiêu của điều khoản này, ngoại trừ trường hợp không miễn trừ trách nhiệm pháp lý nếu bản tường trình hoặc báo cáo không được nộp trong vòng 30 ngày.

(y) Tính Hiệu Lực Từng Phần. Nếu bất kỳ quy định hoặc phần nào của mục này, hoặc việc áp dụng quy định đó đối với bất kỳ cá nhân hay hoàn cảnh nào, bị bất kỳ tòa án nào tuyên bố là vô hiệu, thì các phần còn lại của mục này hoặc việc áp dụng các quy định đó đối với các cá nhân hay hoàn cảnh khác ngoài những đối tượng bị tuyên bố vô hiệu, sẽ không bị ảnh hưởng.

Mục 2. Tính Hiệu Lực Từng Phần. Nếu bất kỳ mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ hoặc định nghĩa nào của tu chính Hiến Chương này hoặc bất kỳ phần nào của tu chính Hiến Chương này bị bất kỳ phiên tòa hoặc tòa án nào có thẩm quyền pháp lý coi là vi hiến hoặc không hợp lệ, thì các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần hoặc định nghĩa còn lại trong tu chính Hiến Chương này sẽ vẫn giữ nguyên đầy đủ hiệu lực và giá trị thi hành, và vì mục đích này, các quy định của tu chính Hiến Chương này có tính hiệu lực từng phần. Ngoài ra, cử tri tuyên bố rằng họ sẽ thông qua tất cả các mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần và định nghĩa của tu chính Hiến Chương này, ngoại trừ bất kỳ mục, tiểu mục, điều khoản, câu, cụm từ, phần hay định nghĩa bị coi là vi hiến hoặc không hợp lệ.

Các Quyền của Cử Tri

QUÝ VỊ CÓ CÁC QUYỀN SAU ĐÂY

- Quyền bỏ phiếu nếu quý vị là cử tri có ghi danh hợp lệ.** Quý vị hội đủ điều kiện bỏ phiếu nếu quý vị:
 - ★ là một công dân Hoa Kỳ cư ngụ tại California
 - ★ đủ ít nhất là 18 tuổi
 - ★ ghi danh tại nơi quý vị đang cư ngụ
 - ★ hiện tại không phải thụ án tù tiểu bang hay liên bang cho kết án trọng tội, và
 - ★ hiện không bị một tòa phán quyết là tâm thần không minh mẫn để đi bầu
- Quyền bỏ phiếu nếu quý vị là cử tri có ghi danh dù không có tên quý vị trong danh sách.**

Quý vị sẽ bỏ phiếu bằng lá phiếu tạm thời. Phiếu của quý vị sẽ được đếm nếu các viên chức bầu cử quyết định là quý vị hội đủ điều kiện bỏ phiếu.
- Quyền bỏ phiếu nếu quý vị vẫn còn phải xếp hàng chờ khi đóng cửa phòng phiếu.**
- Quyền bỏ phiếu kín** mà không có người nào làm phiền quý vị hoặc bảo quý vị phải bỏ phiếu như thế nào.
- Quyền có một lá phiếu mới nếu quý vị làm sai**, nếu quý vị chưa bỏ phiếu. Quý vị có thể:
 - Hỏi một nhân viên bầu cử tại phòng phiếu** để lấy một lá phiếu mới,
 - Đổi lá phiếu bầu bằng thư của quý vị** để lấy một lá phiếu mới tại một văn phòng bầu cử, hoặc tại phòng phiếu của quý vị, hoặc
 - Bỏ phiếu bằng lá phiếu tạm thời.**
- Quyền nhờ giúp để bỏ phiếu** từ bất cứ người nào quý vị chọn, trừ hăng sở hoặc nhân viên công đoàn của quý vị.
- Quyền giao lại lá phiếu bầu bằng thư đã bầu tại bất cứ phòng phiếu nào** trong California.
- Quyền nhận tài liệu bầu cử bằng một ngôn ngữ không phải là Anh Ngữ** nếu có đủ số cư dân trong khu vực bầu cử của quý vị nói ngôn ngữ đó.
- Quyền hỏi các viên chức bầu cử về thủ tục bầu cử** và quan sát tiến trình bầu cử. Nếu người quý vị hỏi không trả lời được thắc mắc của quý vị, họ phải giới thiệu quý vị đến đúng người để trả lời. Nếu quý vị gây rối, họ có thể ngưng trả lời quý vị.
- Quyền trình báo bất cứ hoạt động bất hợp pháp hoặc gian lận nào** cho viên chức bầu cử địa phương hoặc cho văn phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang.

Nếu quý vị tin rằng mình đã bị từ chối bất cứ quyền nào trên đây, hãy gọi cho Đường Dây Nóng Cử Tri kín đáo miễn phí của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại số (800) 345-VOTE (8683).

-  Trên web tại www.sos.ca.gov
-  Bảng điện thoại tại **(800) 345-VOTE (8683)**
-  Bảng email tại elections@sos.ca.gov

Thông Tin Về Khả Năng Tiếp Cận Dành Cho Cử Tri



Phương tiện và các thiết bị được hỗ trợ khác (800) 815-2666, Chọn 4 (Đường dây nóng Quận LA)

Các Trung Tâm Bỏ Phiếu Quận LA cung cấp lối đi dành cho xe lăn và/hoặc bầu cử ngoài phòng phiếu. Bên trong Trung Tâm Bỏ Phiếu, quý vị có thể thấy các thiết bị hỗ trợ quý vị trong quá trình bỏ phiếu.



Băng Thu Âm (213) 978-0444

Thiết bị âm thanh được cung cấp tại tất cả các Trung Tâm Bỏ Phiếu để hỗ trợ quý vị.

Băng thu âm các dự luật trong tập sách này có sẵn bằng tiếng Anh, tiếng Armenia, tiếng Trung, tiếng Ba Tư, tiếng Ấn Độ, tiếng Nhật, tiếng Khờ Me, tiếng Đại Hàn, tiếng Nga, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Phi Luật Tân, tiếng Thái và tiếng Việt. Các băng thu âm này được cung cấp trên trang web của chúng tôi: clerk.lacity.gov/elections/multilingual-services và tại các địa điểm sau:

Braille Institute Library
741 North Vermont Avenue
Los Angeles, CA 90029
(323) 660-3880

Central Library
630 West 5th Street
Los Angeles, CA 90071
(213) 228-7000

Cử tri cũng có thể yêu cầu bản sao băng thu âm từ văn phòng của chúng tôi:

Office of the City Clerk-Election Division
Attn: Audio Recordings
555 Ramirez Street, Space 300
Los Angeles, CA 90012



Số Điện Thoại TTD (562) 462-2259

Số điện thoại TTD được cung cấp cho những cử tri khiếm thính.



Trợ Giúp Về Ngôn Ngữ (213) 978-0444

Thành phố cũng cung cấp tài liệu bầu cử bằng tiếng Armenia, tiếng Trung, tiếng Ba Tư, tiếng Ấn Độ, tiếng Nhật, tiếng Khờ Me, tiếng Đại Hàn, tiếng Nga, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Phi Luật Tân, tiếng Thái và tiếng Việt.

Thành Phố Của Quý Vị. Tiếng Nói Của Quý Vị. Hội Đồng Khu Vực Của Quý Vị!

Quý vị muốn góp phần giải quyết tình trạng ổ gà trên đường? Quý vị có ý tưởng cho một sáng kiến làm đẹp cộng đồng? Quý vị đang tìm kiếm những cách thức ý nghĩa để kết nối với cộng đồng của mình?

Hãy tham gia vào Hội Đồng Khu Vực của quý vị!

Hội Đồng Khu Vực bao gồm những người dân trong cộng đồng của QUÝ VỊ, những người cùng nhau làm việc để đảm bảo Thành Phố Los Angeles đáp ứng được nhu cầu, thách thức và nguyện vọng của khu vực của quý vị. Với tư cách là các cơ quan tư vấn tình nguyện được bầu chọn, Hội Đồng Khu Vực đóng vai trò là **Tiếng nói của QUÝ VỊ tại Tòa Thị Chính**.

Hội Đồng Khu Vực đóng vai trò quan trọng trong chính quyền Thành Phố Los Angeles bằng cách:

- Tư vấn cho các lãnh đạo Thành Phố và vận động chính sách về các vấn đề địa phương,
- Xác định thứ tự ưu tiên cho các dự án cải thiện cộng đồng và cơ sở hạ tầng,
- Theo dõi và đưa ra các khuyến nghị về dịch vụ Thành Phố như sửa chữa đường phố và vỉa hè, an toàn cộng đồng và thu gom rác thải,
- Hỗ trợ tài chính cho các sự kiện, dự án và sáng kiến trong cộng đồng của họ,
- Và còn nhiều hơn thế nữa!

Thành Phố Los Angeles có 99 Hội Đồng Khu Vực.

Được coi là mô hình tham gia cộng đồng cơ sở lớn nhất quốc gia, mỗi Hội Đồng Khu Vực đều phục vụ những người dân Los Angeles sống, làm việc, học tập, tham gia sinh hoạt tôn giáo, sở hữu bất động sản hoặc doanh nghiệp, hoặc tham gia hoạt động tình nguyện trong khu phố đó.

Tham Gia Ngay Hôm Nay

Cuộc Bầu Cử Hội Đồng Khu Vực sẽ diễn ra vào năm 2027. Là một cư dân Los Angeles, quý vị có thể trở thành người lãnh đạo cộng đồng bằng cách ứng cử vào Hội Đồng Khu Vực của quý vị và tham gia bỏ phiếu trong kỳ bầu cử quan trọng này.

Hãy truy cập www.99NCs.com để tìm Hội Đồng Khu Vực của quý vị và tìm hiểu về Cuộc Bầu Cử Hội Đồng Khu Vực năm 2027, hoặc liên lạc với Sở Trao quyền cho Khu Dân cư theo địa chỉ EmpowerLA@LACity.org hoặc (213) 978-1551.



Các Tùy Chọn Bầu Cử của Quý Vị



BẦU BẰNG THƯ

- Gửi Lại qua Đường Bưu Điện
 - Phải được đóng dấu bưu điện muộn nhất vào Ngày Bầu Cử và được tiếp nhận trong vòng 7 ngày
- Bỏ Phiếu
 - Tại Địa Điểm Thùng Bỏ Phiếu
 - Tại Trung Tâm Bầu Cử Quận Hạt LA

Hãy nhớ KÝ TÊN vào mặt sau Phong Bì Bầu Bằng Thư của quý vị!



TRUNG TÂM BẦU CỬ

- Bỏ phiếu trực tiếp
- Bỏ phiếu với lá phiếu Bầu Bằng Thư của quý vị



QUÉT ĐỂ TÌM GIỜ HOẠT ĐỘNG VÀ ĐỊA ĐIỂM CỦA TRUNG TÂM BẦU CỬ

hoặc truy cập locator.lavote.gov/locations/vc

QUÉT TẠI ĐÂY!

Bầu cử sớm!

Trung Tâm Bầu Cử mở cửa sớm nhất vào ngày 24 tháng 10 năm 2026